Studia Culturae: Вып. 22 : Symposium : Марика : с. 126–128

Марика
магистрант, С.-Петербургский государственный университет

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЯПОНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Интерес японцев к русской культуре начинается со знакомства с произведениями Тургенева. Японские русисты такие как, К. Наодзуми, Х. Тацуноске, Т. Фудзинума занимались переводами русских классиков (Гоголя, Толстого, Белинского, Достоевского и др.). Японский профессор Ё. Накамура исследует русские народные сказки и творчество фольклориста Афанасьева. Его работы — точка отсчета становления интереса японцев к русской литературе.

Ключевые слова: Япония, русские народные сказки, Тургенев, Ё. Накамура.

Marika
undergraduate of St. Petersburg State University

RUSSIAN LITERATURE IN JAPANESE TRANSLATION

Interest of Japanese to the Russian culture begins with acquaintance to Turgenev's works. Japanese specialists in Russian philology such as K.Naodzumi, H.Tatsunosk, T. Fudzinuma created translations of the Russian classics (Gogol, Tolstoy, Belinsky, Dostoyevsky and others). Japanese professor Yo. Nakamura investigates Russian national fairy tales and art of Afanasyev, the specialist in folklore. So this is exactly an interest reference point of Japanese to the Russian literature.

Keywords: Japan, Russian folk tales, Turgenev, Nakamura.

Данный очерк, опираясь на «многократно проговариваемое постмодернистскими философами, что мир — это текст» [1], посвящен рассмотрению проникновения русской культуры в Японию посредством литературных переводов. Начало этого процесса, было положено в эпоху Мейдзи (1868–1912). Одним из первых русских писателей японской публике был представлен И. С. Тургенев. В 1879 году в одной из газет была переведена статья, имеющая заголовок «О положении партии нигилистов в России». В начале статьи было упомянуто, что

слово «Нигилист» было впервые употреблено Тургеневым в его романе «Отцы и дети». В продолжении данной темы в Японии в 1882 году выходят книги на тему русских нигилистов: «Исключительная история истребления нигилистов», «Подозрительное судебное дело о русской отважной женщине», «Положение русских нигилистов». Годом позже выходит публикация «Порога» из «Стихотворений в прозе» Тургенева. Известный японист Ким Рехо (Kim Reho) писал, что публикация является самым ранним переводом Тургенева на японский язык. Текст представляет собой перевод и интерпретацию, сделанную анонимным переводчиком. Позже в газете были опубликованы некоторые отрывки из книги «Подпольная Россия» в переводе с английского. Перевод не был дословным, а больше напоминал вольное сочинение.

История переводов произведений Тургенева имела продолжение в лице следующих авторов: Японский русист Киндаити Наодзуми (Kindaiti Naodzumi) писал, что выбор его профессии определил интерес к русской литературе, а также успехи космонавтов СССР. Среди его первых переводов: произведение И. С. Тургенева «Отцы и дети», имевшее огромный успех в Японии. Другой знаменитый японский русист, писатель Хасегава Тацуноске (Hasegawa Tatsunoske) (1864–1909), более известный под псевдонимом Фтабатей Симей (Ftabatey Simei), перевел произведения Ф. М. Достоевского, И. С. Тургенева, Н. В. Гоголя, В. Г. Белинского, И. А. Гончарова, Н. А. Добролюбова и М. Горького.

Среди переводов японского русиста Такаси Фудзинумы (Takashi Fudzinumy) (1931–2012) известен роман Л. Н. Толстого «Анна Каренина», а также написанная им биография Л. Н. Толстого и Н. М. Карамзина. Профессор Ёсикадзу Накамура (Yoshikazu Nakamura) представил исследование литературы Японии и России. Объектом исследования автора стали русские сказки и творчество фольклориста А. Н. Афанасьева, такие как Народные русские легенды», «Народные русские сказки», «Поэтические воззрения славян на природу». Целью исследования профессора становится сравнительный анализ русских и японских сказок. В 1999 году профессор получил премию «Осагари Дзиро» за свой труд «В поисках святой Руси. Утопические легенды староверов», а также был удостоен Золотой медали М. Ломоносова. В исследовательской работе Ё. Накамуры «Русские и японские сказки — близнецы — сестры», в которой автор акцентирует внимание на различие в психологии народов России и Японии, но находит сходства, им были отмечены следующие нюансы: «У нас, японцев, тоже есть собственное сказочное наследство.

Когда я занимался переводом афанасьевских сказок, то неоднократно обращал внимание на сходства и различия между сказками русского и японского народов. Естественно, что между ними немало общего: почти всегда в конце одерживают верх добрые силы и хорошие качества человека, такие, как доброта, благородство, отзывчивость, храбрость, терпеливость, честность, великодушие, находчивость и, самое главное, любовь. В сказках обоих народов встречается, хотя и редко, склонность к жестокости. Но характер, темперамент героев сказок не одинаковы. Способы сказывания тоже отличаются друг от друга. Я не собираюсь здесь перечислять все эти общие и различающиеся черты русских и японских сказок, а хочу остановиться только на одной особенности русских сказок или, точнее, русских людей, отраженной в сказках, с точки зрения японского переводчика» [2]. Благодаря вкладу Ё. Накамуры японские читатели познакомились с миром русских сказок, которые, по мнению ученого — близнецы — сестры, что в некоторой степени подтверждает наличие культурных универсалий.

Литература

1. *Алексеев-Апраксин А. М.* Культурная реальность в свете исследования межкультурных взаимодействий // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Т. 2. 2010. № 4. С. 121–128.
2. *Накамура Ё.* Русские и японские сказки — близнецы-сестры // URL: http://japan.aikiclub.ru/culture/fairy-tales.asp (дата обращения: 30.11.2013).

Translit

1. *Alekseev-Apraksin A. M.* Kul'turnaya real'nost' v svete issledovaniya mezhkul'turny'x vzaimodejstvij // Vestnik LGU im. A. S. Pushkina. T. 2. 2010. № 4. S. 121–128.
2. *Nakamura Yo.* Russkie i yaponskie skazki — bliznecy'-sestry' // URL: http://japan.aikiclub.ru/culture/fairy-tales.asp (data obrashheniya: 30.11.2013).